

## KRETISCHE PFLANZENNAMEN

Anlässlich eines Besuches der Insel Kreta im Oktober 1938 hatte der Verfasser dieses Beitrages Gelegenheit, in verschiedenen Teilen der Insel eine grössere Menge von Pflanzennamen zu sammeln. Er präsentiert diese hier, zu einem Blumenstrauss zusammengefasst, dem verehrten Jubilar. Wenn es auch keine Rosen und Nelken sind, so tragen sie doch den wild-würzigen Duft seiner kretischen Heimatinsel<sup>1</sup>. Sie mögen zugleich als Materialquelle dienen für ein künftiges grösseres Λεξικὸν τῆς Κρητικῆς διαλέκτου.

Die mundartlichen Formen sind an folgenden Orten gesammelt worden:

Anogia, prov. Rethymno (An.),  
Askyfou, Sphakiá, Prov. Rethymno (Ask.),  
Biannos, südöstlich von Heraclion (Bi.),  
Bryses, prov. Rethymno (Br.),  
Heraclion (Her.).

Die orthographischen Zeichen haben folgenden Wert:

ci = ci in ital. *ciarla*  
d = d in ital. *mandare*  
ð = ð in *πόδι*  
g = g in ital. *lago*  
γ = γ in *αἶγα*.  
gj = ghi in ital. *ghianda*  
dz = z in ital. *zona*, griech. *τζάμι*  
j = γι in *γιατρός*  
kj = chi in ital. *chiaro*  
l' = gli in ital. *famiglia*  
x = ξ in *ξένος*  
z = ζ in *παίζω*  
ts = τσ in *ἔτσι*

*afistakas* «blaue Distel» (Br.).

---

<sup>1</sup>) Mit HLN. verweise ich auf das Historische Wörterbuch des Neugriechischen; mit EWUG. auf mein Etymologisches Wörterbuch der unteritalienischen Gräzität (Halle 1930).

- dðastos* «blaue Distel» (Ask.).  
*agáraðos* (Ask.), *agaráðia* (Ask.), *anyáraðos* (Br.) «Art Salbei»,  
 «Phlomis fruticosa».  
*ajjélamos* (Her.), *ajélamos* (Ask.) «wilder Hafer», «Avena fatua»  
 (αγίλωψ).  
*agjiniða* (κνίδη) «Brennessel» in Askyfou «Urtica»; bei den Grie-  
 chen in Apulien *kinida* (EWUG. no 1036), auf Karpathos  
 ακνίδα, in Epirus άγκίδα (HLN. I, 138). Siehe auch *dziigniða*.  
*agriuðsarmos* (Ask., Br.) «Art Minze», «Mentha» (άγριοβάλ-  
 σαμον).  
*ágrustos* (άγρωσις) «Art Gras» (Br.).  
*agíduras* (Br.), γίδυρας (Her.) «Johanniskraut», *Hypericum per-*  
*foratum*; v. HLN. I, S. 170.  
*akoniziá* (κονυζιά) «Flöhkraut», *Pulicaria viscosa* (Br.).  
*amanítis* (άμανίτης) «Pilz» (An.).  
*ambelitsiá* «Art Ulme», *Ulmus abelicea* (Ask.); ist eine Ableitung  
 von άμπέλι (HLN. I, S. 540).  
*angáraðos* v. *agáraðos*.  
*anoniða* (Ask., Br., An.) «Ononis spinosa» (δωνις, άνωις).  
*ardaχtílinas* (Ask.), *ardaχtinilótsita* «Art Distel»; altgriech. άτρα-  
 κτυλις «Distel aus der man Spindeln fertigte». Bei den Grie-  
 chen von Bova (Kalabrien) *agrastia* «Spindelbaum», *Evo-*  
*nymus europaeus* (EWUG. no 263).  
*arismari* (Ask.), *arosmari* (Ask.) «Rosmarin» (ρόσμари).  
*ártikas* (Ask.) «Ferulapflanze» (νάροθηκας, νάροθηξ).  
*asfédamos* (Ask.) «Ahorn» (άσφένδαμνος).  
*asfedil'á* (Ask.) «Asphodele» (άσφόδελος); vgl. auf Mykonos άσφέ-  
 δοιλας (Dieterich S. 39).  
*aspragáði* (Ask., Bi) «Art Distel»; bei den Griechen von Bova  
*asprokáðði* (άσπρακάνði).  
*astivliða* (Ask., Bi.) «eine niedrige stachelige Pflanze», *Poterium*  
*spinosum* (στοιβή, άστοιβή).  
*avγολόχι* (Ask., Bi.) «Ochsenzunge», *Ancusa officinalis*.  
*avóratos* (Ask.) «Name eines Strauches mit Beeren».  
*azítrakas* (Ask.) «Steineiche», *Quercus ilex*; anderswo in Kreta  
 άσίλακας (Heldreich, Die Nutzpflanzen Griechenlands S. 17).  
*azójiros* (Ask., Bi) *Anagyris foetida* (άζόγυρος).  
*bondikjá* (Br.) «Rosenmalve», *Althaea rosea*.  
*dziigniða* (An.) «Brennessel», *Urtica*; vgl. auf Andros άοικνίδα  
 (Dieterich S. 59), Mykonos άξινίδα, Cypem *τοικνίθθα*, Athen

- τζικνίδα*. Siehe auch *αγγιμίδα*.
- flómos* (Ask., Br.) «Königskerze», *Verbascum thapsus* (φλόμος).—  
Die Griechen von Bova (Kalabrien) nennen die Pflanze *fló-  
no* (EWUG. no 2326); φλόμος bei Dioskorides.
- galatsída* (Br.) «Milchdistel» (γαλασιίδα).
- gorgojánis* (An.) «ein Kraut, das am Wasser wächst».
- γύδuras* v. *αγιδuras*.
- kaláθropos* oder *skaráθropo* (Ask.) «Art Minze» (καλάμιθος?).
- kalosíkji* (Br.) «niedrige Pflanze mit kleeähnlichen Blättern».
- katsopríni* (Ask., Bi.) «Kermeseiche», *Quercus coccifera*.
- kolítsáni* Ask., Br.) «*Parietaria diffusa*»; zu altgriech. κλίβατος,  
κλύβατος, κολύμβατος id.?
- lápaθo* (Ask., Br.) «Ampfer», *Rumex acetosa* (λάπαθον); auf dem  
Peleponnes, Leukas, Kephallonia, Zakynthos *lápato*; bei den  
Griechen von Bova *lépato* (EWUG. no 1219).
- lijá* (Br.) «Keuschlamm», *Vitex agnus castus* (λυγιά).
- l'óprinos* (Ask.) «Stacheleiche», *Ilex aquifolia* (ἐλαιόπρινος).
- luciá* (Ask.) «Name eines Dornstrauches», bei den Griechen von  
Bova *luclá* «Art Distel», *Centaurea calcitrapa* (EWUG. no  
1268).
- melíkuciá* (Ask.) «Weissdorn», *Crataegus oxyacantha*.
- melissandrú* (Br.) «Königskerze», *Verbascum thapsus*.
- miléos* (Ask.) «Esche», *Fraxinus excelsior* (μελία).
- óvria, ta* — (Ask.) «Moos».
- perðikúli* (Her.) «Mauerkraut», *Parietaria officinalis*. — Bei den  
Griechen von Bova *perdicía* (περδικιάς).
- róγdi* (Ask., An.) «granatapfel»; *ρογδιά* (Ask.) *Punica granatum*  
(ῥοίδιον).
- róka* (Ask.) «Königskerze», *Verbascum thapsus*; wohl identisch  
mit *róka* «Spinnrocken».
- skaráθropo* v. *kaláθropos*,
- skarnamillída* (Br.) «Art Wasserkresse».
- sfarangjá* (Ask.) «wilder Spargel» (σπαραγγιά).
- sífunas* (Ask.) «ein wildes Kraut».
- stafilínakas* (Br.) «wilde Möhre», *Pastinaca sativa* (σταφυλίνας).
- stavróχorto* (Br.) «ein wildes Kraut».
- stífnos* (Br.), «Nachtschatten», *Solanum nigrum* (στρούχνος).
- tsóchos* (Br.) «Milchdistel» (ζόχος).
- tsumal'á* (Ask., Bi.) «Wolfsmilch», *Euphorbia* (τιθυμάλιον?).
- vátsino* (Br.), *vátsuno* (Ask.) «Brombeere» (βάτινον).

*vizitris* (Ask.) «Art Löwenzahn».

*χιρομυρίδα* (Br.) «Löwenzahn mit rauhen Blättern».

*xeronomi* (Br. An.) «eine Art Gras» (ξεομή - ρομή).

GERHARD ROHLFS

Universitaet München